

I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2610/95

av den 30 oktober 1995

om ändring av förordning (EG) nr 2965/94 om upprättande av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag ⁽¹⁾,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande ⁽²⁾, och

med beaktande av följande:

Den viktigaste uppgiften för det översättningscentrum som upprättades genom förordning (EG) nr 2965/94 ⁽³⁾ är fortfarande att tillgodose översättningsbehoven för de organ som nämns i den förordningen, och riskerna för överbelastning av centrumet, som skulle kunna få negativa återverkningar på dessa organs verksamhet och på de anställda, som verkligen behövs för att centrumet skall kunna fungera rationellt, måste till varje pris undvikas.

Centrumets grundläggande målsättning utgörs av en strävan efter en så rationell och måttlig användning av tillgängliga medel som möjligt utan att detta får ske på bekostnad av den nödvändiga nivån och kvaliteten på översättningarna, och utan att det på något sätt utesluter möjligheten att vända sig till marknaden.

Det administrativa samarbetet mellan unionens institutioner och organ måste stärkas i syfte att rationalisera arbetsmetoderna och göra helhetsbesparingar, samtidigt som onödigt arbete och uppbyggnad av kostsamma parallella strukturer i förekommande fall undviks.

Översättningsområdet är en av de verksamhetsgrenar där det interinstitutionella samarbetet kan förstärkas.

Det interinstitutionella samarbetet bedrivs särskilt med målsättningen att centrumet på medellång sikt skall kunna sköta den sammanslagna verksamhet om vilken beslut har fattats i enlighet med gällande regler.

Det är därför nödvändigt att utvidga tillämpningsområdet för de tjänster som centrumet utför för att göra det möjligt

för de av unionens institutioner och organ som redan har en översättningsavdelning att på frivillig grund anlita centrumets tjänster, så att detta i förekommande fall kan ta hand om höga arbetsbelastningar.

För att undvika all oklarhet om i vilken utsträckning tillämpningsområdet för förordning (EG) nr 2965/94 skall utvidgas, bör ordet "organ", i den texten överallt där det visar sig nödvändigt ersättas av ordet "inrättning".

Fördraget anger inte andra befogenheter för antagandet av denna förordning än de som finns i artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Förordning (EG) nr 2965/94 ändras enligt följande:

1) Artikel 2 ersätts med följande text:

"Artikel 2

1. Centrumet skall utföra det nödvändiga översättningsarbetet för följande inrättningar:

- Europeiska miljöbyrån.
- Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen.
- Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk.
- Europeiska läkemedelsmyndigheten.
- Europeiska arbetsmiljöbyrån.
- Byrån för harmonisering av de inre marknaden (varumärken, mönster och modeller).
- Europol och Europolis narkotikaenhet.

Centrumet och var och en av de ovannämnda inrättningarna skall utarbeta ordningar för det inbördes samarbetet.

⁽¹⁾ EGT nr C 43, 9.6.1995, s. 25.

⁽²⁾ EGT nr C 269, 16.10.1995.

⁽³⁾ EGT nr L 314, 7.12.1994, s. 1.

2. Andra inrättningar inrättande av rådet, förutom de i punkt 1 nämnda, kan också anlita centrumet på grundval av överenskommelser med centrumet.
3. De av unionens institutioner och inrättningar som redan har egna översättningstjänster kan eventuellt på frivillig grund anlita centrumets tjänster, enligt bestämmelser som parterna skall komma överens om.
4. Centrumet skall till fullo delta i den interinstitutionella översättningskommitténs arbete."
- 2) Artikel 4.1 ersätts med följande text:
- "1. Centrumet skall ha en styrelse som består av
- a) en representant för var och en av de inrättningar som nämns i artikel 2.1; var och en av de överenskommelser som avses i artikel 2.2 kan innehålla bestämmelser om att den inrättning som överenskommelsen gäller för skall vara representerad,
- b) en representant från var och en av Europeiska unionens medlemsstater,
- c) två representanter från kommissionen, och
- d) en representant från var och en av de institutioner och organ som, fastän de har egna översättningstjänster, på frivillig grund har ingått ett samarbetsavtal med centrumet."
- 3) Artikel 10.2 ersätts med följande text:
- "2. a) Det skall råda balans mellan inkomster och utgifter i centrumets budget.
- b) Om inte annat följer av bestämmelserna i c om inkörningsperioden, skall centrumets inkomster bestå av betalning för tjänster från de inrättningar som det betjänar och från de institutioner och organ med vilka det har kommit överens om samarbete.
- c) Under inkörningsperioden, som inte skall överstiga tre budgetår,
- bidrar de inrättningar, institutioner och organ som centrumet betjänar i början på varje räkenskapsår med ett fast belopp, som på grundval av så goda faktaupplysningar som möjligt beräknas som en viss andel av deras budget, och som kommer att justeras i förhållande till det faktiskt utförda arbetet,
- kan det utbetalas ett driftsbidrag till centrumet från Europeiska gemenskapernas allmänna budget."
- 4) Artikel 11 ersätts med följande text:
- "Artikel 11*
1. Före den översyn som behandlas i artikel 19 kan var och en av de i artikel 2.1 nämnda inrättningarna som konfronteras med särskilda svårigheter när det gäller centrumets tjänster, vända sig till centrumet för att försöka finna bästa möjliga lösning på dessa svårigheter.
2. Om det visar sig omöjligt att finna en lösning inom tre månader, kan inrättningen sända kommissionen ett vederbörligen motiverat meddelande, så att kommissionen kan vidta nödvändiga åtgärder och vid behov under centrumets ledning och med dess bistånd ordna så att utomstående på ett mer systematiskt sätt tas till hjälp vid översättning av handlingarna i fråga."
- 5) Artikel 13.2 och 13.3 ersätts med följande text:
- "2. Styrelsen skall anta beräkningarna tillsammans med tjänsteförteckningen och omedelbart överlämna dessa till kommissionen, som på grundval därav skall göra beräkningar, motsvarande stödet till de inrättningar som förtecknas i artikel 2, i det preliminära budgetförslag som skall föreläggas rådet i enlighet med artikel 203 i fördraget.
3. Styrelsen skall anta centrumets budget före budgetårets början och vid behov anpassa den till utbetalningarna från de inrättningar, institutioner och organ som nämns i artikel 2."

Artikel 2

Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Luxemburg den 30 oktober 1995.

På rådets vägnar

J. SOLANA

Ordförande